



# Пісня Сакімі Sakimas sang



✎ Ursula Natfala  
🔊 Peris Wachuka  
📧 Nataliai Naiavko  
🗨️ ukrainsk / bokmål  
|| nivå 3



# Barnebøker for Norge

[barnebøker.no](http://barnebøker.no)

Пісня Сакімі / Sakimas sang

Skrevet av: Ursula Natfala

Illustrert av: Peris Wachuka

Oversatt av: Nataliai Naiavko (uk), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebøker.no](http://barnebøker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

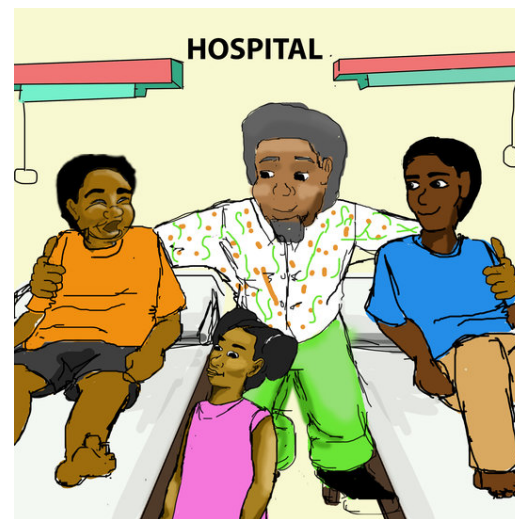
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



Сакіма жив із батьками і своєю чотирирічною сестрою у маленькій хаті, дах якої був покритий травою. Вони жили на землі багача у кінці алеї.

...

Sakima bodde sammen med foreldrene sine og sin fire år gamle søster. De bodde på eiendommen til en rik mann. Hytta deres hadde stråtak og lå ved enden av en rad med trær.



Багач був дуже щасливий знову побачити свого сина. Він винагородив Сакіму за те, що хлопець його втішав. Багач завіз свого сина і Сакіму у лікарню, щоб Сакіма міг знову бачити.

...

Den rike mannen var veldig glad for å se sønnen sin igjen. Han belønnet Sakima for at han trøstet ham. Han tok sønnen sin og Sakima med til sykehuset, slik at Sakima kunne få synet tilbake.

Da Sakima var tre år gammel, ble han syk og mistet synet. Sakima var en gutt med talenter.

...

Коли Сакімі було три роки, він захворів і осліп. Сакіма був дуже талановитий.



У цей час з'явилось двоє чоловіків, які несли корось на ношах. Вони знайшли сина гарача, побитого на узбіччі дорogi.

...

I samme øyeblikk kom det to menn bærende på en bære. De hadde funnet den rike manns sønn banke opp og forlatt i veikanten.

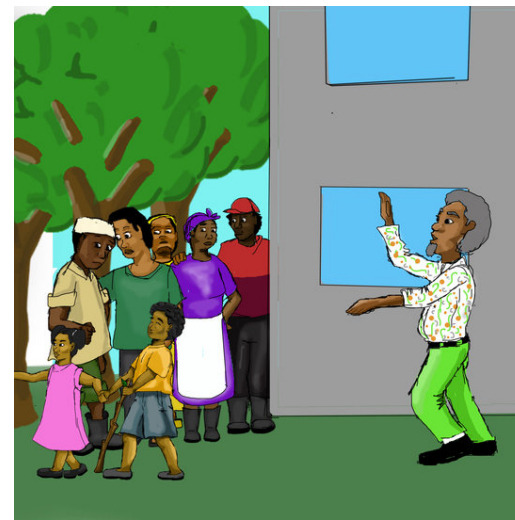




Сакіма робив багато такого, що шестирічні хлопці не роблять. Наприклад, він міг сидіти із старійшинами села і обговорювати важливі справи.

...

Sakima kunne mange ting som andre seksåringer ikke kunne. For eksempel kunne han sitte med eldre landsbymedlemmer og diskutere viktige saker.



Сакіма закінчив співати і вже хотів іти. Але багач вибіг на вулицю і сказав: "Будь ласка, заспівай ще раз."

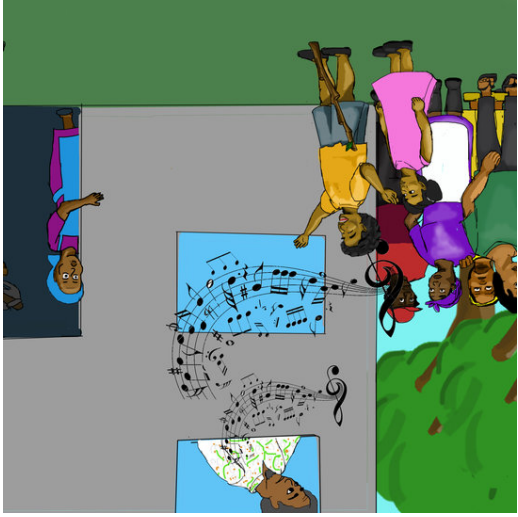
...

Sakima var ferdig med å synge sangen og snudde seg for å dra. Men den rike mannen skyndte seg ut og sa: «Vær så snill og syng igjen.»

Робітники перестали працювати. Вони слухали чудову пісню Сакіми. Але один чоловік сказав: "Ніхто не міг утішити нашого господаря. Чи цей сліпий хлопець думає, що він це зможе зробити?"

...

Arbeiderne stoppet det de holdt på med. De hørte på Sakimas vakre sang. Men én mann sa: «Ingen har vært i stand til å trøste sjefen. Tror denne blinde gutten at han kan trøste ham?»



Батьки Сакіми працювали на барача. Вони йшли з дому рано вранці і поверталися пізно ввечері. Сакіма залишався вдома із своєю маленькою сестрою.

...

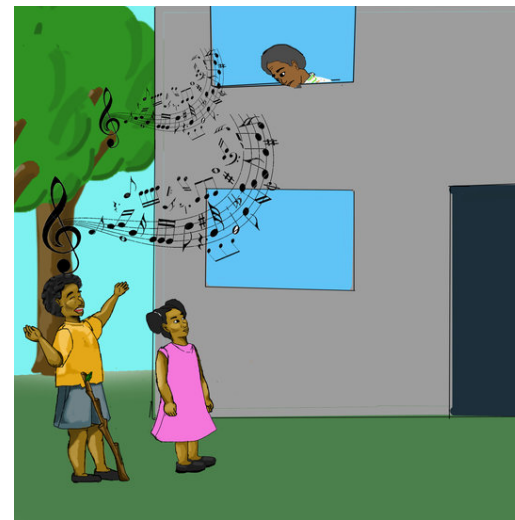




Сакіма любив співати. Якось мама запитала його:  
“Звідки ти знаєш ці пісні, Сакімо?”

...

Sakima elsket å synge sanger. En dag spurte moren hans  
ham: «Hvor har du lært disse sangene, Sakima?»



Він став під великим вікном і почав співати свою  
улюблену пісню. Скоро у великому вікні з'явилася  
голова багача.

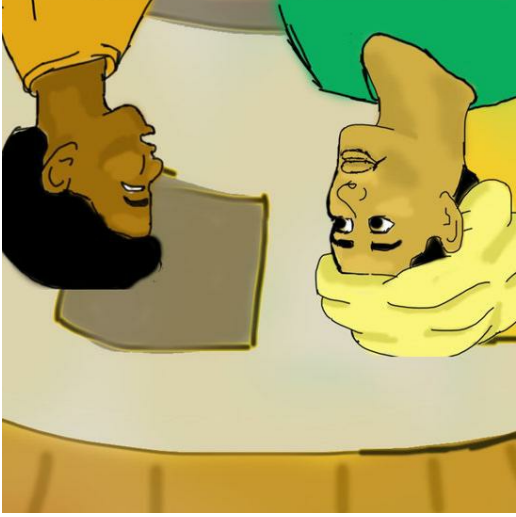
...

Han stod nedenfor et stort vindu og begynte å synge  
favorittsangen sin. Sakte begynte hodet til den rike  
mannen å vise seg gjennom det store vinduet.

Сакіма відповів: "Вони самі приходять, мамо. Я чую їх у своїй голові і тоді співаю."

...

Сакіма свarte: «De kommer bare, mamma. Jeg hører dem i hodet mitt, og så synger jeg.»

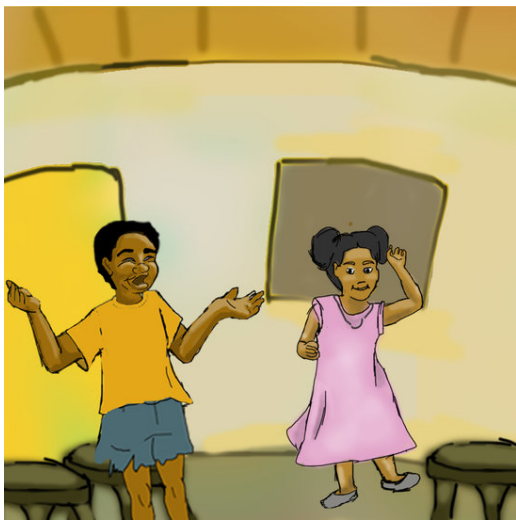


Наступного дня Сакіма попросив свою маленьку сестру провести його до будинку багача.

...

Neste dag ba Sakiма lillesøstera si om å føre ham til huset til den rike mannen.





Сакіма любив співати своїй сестрі, особливо, коли вона була голодна. Його сестра слухала, як він співав свою улюблену пісню. Вона завжди погойдувалася під заспокійливу мелодію.

...

Sakima likte å synge for lillesøstera si, særlig hvis hun var sulten. Søstera hans pleide å høre på at han sang yndlings sangen sin. Hun beveget seg til den lindrende låten.



Проте, Сакіма не здавався. Його маленька сестра підтримала його. Вона сказала: "Пісні Сакіми заспокоюють мене, коли я голодна. Вони заспокоють і багача також."

...

Likevel ga ikke Sakima opp. Lillesøstera hans støttet ham. Hun sa: «Sakimas sanger er lindrende når jeg er sulten. De kommer til å virke lindrende på den rike mannen også.»



«Jeg kan synge for ham. Kanskje han blir glad igjen», sa Sakima til foreldrene sine. Men foreldrene hans avfeide ham. «Han er veldig rik. Du er bare en blind gutt. Tror du sangen din kommer til å hjelpe ham?»

...

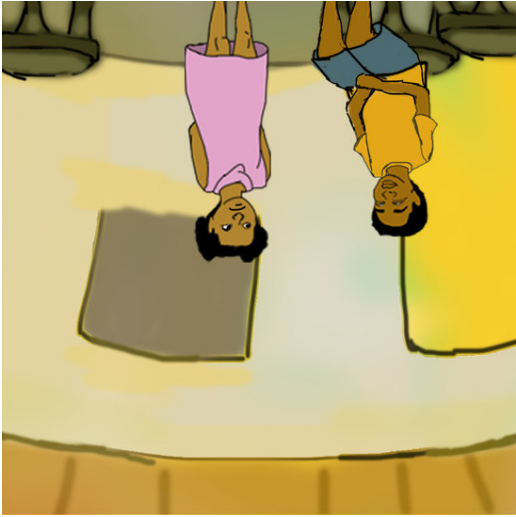
“Я можу йому заспівати. Можливо, він буде знову щасливим”, - сказав Сакіма батькам. Але його батьки заперечили йому: “Він - дуже багатий, а ти - лише сліпий хлопчик. Думаєш, твоя пісня йому допоможе?”

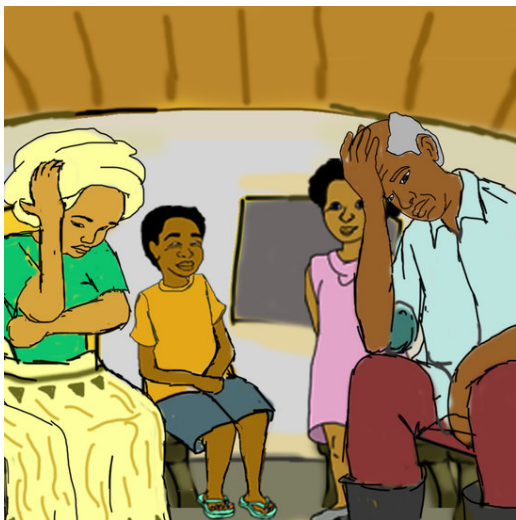


«Kan du synge den igjen og igjen, Sakima?» pleide søstera hans å be ham. Sakima gjorde som hun sa og sang den igjen og igjen.

...

“Заспівай ще раз, Сакімо, заспівай,” - брала її сестра. Сакіма погоджувался і співав цю пісню знову і знову.





Одного вечора, коли батьки повернулися додому, вони були дуже мовчазні. Сакіма знав, що щось не так.

...

En kveld da foreldrene hans kom hjem, var de veldig stille. Sakima visste at noe var galt.



“Що трапилось, мамо, тату?” - запитав він. Сакіма дізнався, що син багача пропав. І чоловік був дуже засмучений і самотній.

...

«Hva er i veien, mamma, pappa?» spurte Sakima. Sakima fikk vite at den rike mannens sønn var borte. Mannen var veldig lei seg og ensom.